

SENATO DELLA REPUBBLICA

VII LEGISLATURA

(N. 957)

DISEGNO DI LEGGE

approvato dalla Camera dei deputati nella seduta del 20 ottobre 1977
(V. Stampato n. 1595)

presentato dal Ministro degli Affari Esteri
(FORLANI)

di concerto col Ministro delle Finanze
(PANDOLFI)

e col Ministro dei Trasporti
(RUFFINI)

Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 24 ottobre 1977

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo fra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo militare provvisorio dell'Etiopia socialista, con Allegato, firmato ad Addis Abeba l'8 novembre 1975, riguardante i servizi aerei tra l'Italia e l'Etiopia

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo fra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo militare provvisorio dell'Etiopia socialista, con Allegato, firmato ad Addis Abeba l'8 novembre 1975, riguardante i servizi aerei tra l'Italia e l'Etiopia.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo XVI dell'Accordo stesso.

AGREEMENT

between the Government of the Italian Republic and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia

The Government of the Italian Republic and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia (hereinafter referred to as the « Contracting Parties ») having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th of December 1944, and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond, have agreed as follows:

ARTICLE I.

For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:

a) the term « The Convention » means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof;

b) the term « Aeronautical Authorities » means in the case of Italy the Ministero dei Trasporti - Direzione Generale della Aviazione Civile, and in the case of Ethiopia the Civil Aviation Administration and in both cases any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the above-mentioned authorities;

c) the term « designated airline » means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

d) the term « territory », « air service », « international air services » and « stop for non-traffic purposes » shall have the meanings respectively assigned to them in Article 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the « agreed services » and the « specified routes »).

The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date subject to the provisions of Article III of the present Agreement.

LEGISLATURA VII — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes and

c) while operating an agreed service on a specified route to make stops in the territory of the other Contracting Party on the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the other Contracting Party or of a third Country.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer to the airline of one Contracting Party the privileges of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. The laws, regulations and administrative requirements of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft or air services operated in international air navigation or to the operation of such aircraft or air services while within its territory shall be applied to the aircraft and agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

5. The laws, regulations and administrative requirements of each Contracting Party relating on its territory to the admission, stay and departure of passengers, crews, cargo and mail, such as regulations relating to entry, departure, emigration, immigration, customs and health shall be applicable to passengers, crews, cargo and mail carried on by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within its territory.

ARTICLE III.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing — through the Aeronautical Authorities — to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation the other Contracting Party through its Aeronautical Authorities, and subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, shall grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the activity or air carriers and to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to withhold or revoke the granting to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of

LEGISLATURA VII — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

the present Agreement or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges, in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. The airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services at any time, subject to the provisions of Article VIII.

6. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary in case where the designated airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges, and where to the judgement of the former Party there is a failure to fulfill the conditions under which the rights are granted by this Agreement. Such action shall be exercised only after consultation between the two Contracting Parties and this consultation shall commence within a period of sixty days from the date of the request.

ARTICLE IV.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued by one Contracting Party or rendered valid and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the certificates of competency and licences, granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third Country.

ARTICLE V.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of customs and fiscal treatment for the designated airlines of both Contracting Parties, it is agreed that:

a) the aircraft of the designated airline of a Contracting Party, engaged in the agreed services, shall be admitted into and depart from the territory of the other Contracting Party, free from customs duties and other fiscal charges;

b) fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal aircraft equipment retained on board aircraft of the designated airline of a Contracting Party to operate the agreed services, shall be admitted into the territory of the other Contracting Party exempt from customs duties and other fiscal charges, even when they are consumed or used by the said aircraft during flights over the said territory. Such supplies cannot be disembarked without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party for the exclusive use of aircraft of the designated airline of the Contracting Party, operating the agreed air services, are exempt from customs duties and other fiscal charges, subject to the customs regulations normally applied in the said territory;

d) fuel and lubricating oils, taken on board aircraft of the airline of a Contracting Party in the territory of the other Contracting

LEGISLATURA VII — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Party are exempt from customs duties and other fiscal charges, provided that regulations in force on the said territory are observed;

e) the supplies which, in accordance with the provisions contained in the above paragraphs, enjoy customs and fiscal exemptions, cannot be used for purposes other than those relative to the services of flight and shall be re-exported in the case they cannot be used, unless their nationalization was permitted according to the regulation in force in the territory of the Contracting Party concerned. Pending their use and allocation they shall remain under the control of the customs authorities;

f) the provisions of this Article shall also be applicable to the charter operations performed between the two countries.

ARTICLE VI.

1. There shall be fair and equal opportunities for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories and beyond.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the specified routes or part of the same routes.

ARTICLE VII.

The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, they shall have as their primary objectives the provisions at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the territory of the destination Countries.

Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points in the territories of third countries in the specified routes, shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) traffic requirements between the countries of origin and the countries of destination;

b) the requirements of through airline operation;

c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking into account the interests of other transport services established by airlines of the States comprising the area.

Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE VIII.

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including

LEGISLATURA VII — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and comfort) and where it is deemed suitable the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes, between the designated airlines (where it is deemed suitable, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route). Such agreement shall be reached through the rate fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA).

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the Aeronautical Authorities so agree.

4. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of the present Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provision of paragraph 3 of Article X of the present Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE IX.

If either of the Contracting Parties consider desirable to modify any provision of the Agreement, it may request consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties and such consultation shall take place within sixty days from the date of the request.

Should the Aeronautical Authorities reach an agreement on amendment of the present Agreement, such amendment shall come into force when confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE X.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body, or

LEGISLATURA VII — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach an agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization (ICAO) or, if there is no such tribunal, to the Council of said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privilege granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

ARTICLE XI.

In the event of the conclusion of any general multilateral Convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE XII.

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer without delay at the official rate of exchange of the net profits earned by that airline in its own territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

ARTICLE XIII.

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, the right to maintain in the point specified in the route schedule on the territory of the other Contracting Party such offices and administrative commercial and technical personnel chosen among nationals from either or both Contracting Parties as may be necessary for the requirements of the designated airline.

2. The personnel of the other Contracting Party shall be subject to the laws relating to the admission and stay in the territory of the other Contracting Party such as the laws, regulations and administrative requirements applicable in that territory.

3. The number of such personnel mentioned in paragraph 2 of this Article shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

4. Each Contracting Party shall extend to said offices and staff-nationals of the other Contracting Party — also any necessary assistance for the stay of such staff in the territory concerned.

ARTICLE XIV.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XV.

The present Agreement and any amendment to the same shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XVI.

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Addis Ababa this 8th day of November 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of the Italian Republic

FELICE SANTINI

For the provisional military Government of Socialist Ethiopia

GIRMAW ENGIDAYEHU

ANNEX

1. Routes to be operated by the designated airline of Ethiopia in both directions for mixed and/or all cargo services with full traffic rights:

Points in Ethiopia — Khartoum, Jeddah, Cairo, Beirut, Athens, Rome, Paris, Frankfurt, London, Points beyond in Europe.

2. Routes to be operated by the designated airline of Italy in both direction for mixed and/or all cargo services with full traffic rights:

Points in Italy — Athens, Cairo, Jeddah, Khartoum, Addis Ababa, Mogadishu, Seychelles, points beyond in Africa, Mauritius.

3. Any or all points of the specified routes may, at the option of the designated airline of each Contracting Party, be omitted on any or all flights.

4. The designated airline of each Contracting Party may at its convenience call at intermediate point(s) or point(s) beyond the territory of the other Contracting Party, different from those specified at the route schedule. However, it will not be allowed to exercise traffic rights between this or these point(s) and the points in the territory of the other Contracting Party unless these rights have been previously granted by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

TRADUZIONE NON UFFICIALE

NOTA BENE. — *Il testo facente fede è unicamente quello dell'accordo in lingua inglese.*

ACCORDO

tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo militare provvisorio dell'Etiopia socialista

Il Governo della Repubblica italiana ed il Governo militare provvisorio dell'Etiopia socialista (qui di seguito indicati « Parti Contraenti ») avendo ratificato la Convenzione sull'aviazione civile internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944, ed essendo desiderosi di concludere un accordo allo scopo di stabilire servizi aerei fra ed oltre i loro rispettivi territori, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I.

Ai fini del presente Accordo, salvo che il contesto richieda altrimenti:

a) il termine « la Convenzione » significa la Convenzione sull'aviazione civile internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944, e comprende ogni allegato adottato in base all'articolo 90 di detta Convenzione ed ogni emendamento degli allegati o della Convenzione in base agli articoli 90 e 94 di essa;

b) il termine « Autorità aeronautiche » significa, nel caso dell'Italia, il Ministero dei trasporti — Direzione Generale dell'Aviazione civile e nel caso dell'Etiopia, la Civil Aviation Administration, ed in entrambi i casi ogni persona od ente autorizzato a svolgere le funzioni attualmente esercitate dalle summenzionate autorità;

c) il termine « Impresa designata » significa una compagnia aerea che sia stata designata da una Parte contraente, conformemente all'articolo III del presente Accordo per l'esercizio dei servizi aerei sulle rotte specificate in tale notifica;

d) i termini « territorio », « servizio aereo » « servizi aerei internazionali » e « scalo per scopi non di traffico » avranno i significati loro rispettivamente assegnati dagli articoli 2 e 96 della Convenzione.

ARTICOLO II.

1. Ciascuna Parte contraente accorda all'altra Parte contraente i diritti specificati nel presente Accordo allo scopo di stabilire servizi aerei sulle rotte specificate nell'allegato del presente Accordo (qui di seguito rispettivamente indicati « servizi concordati » e « rotte specificate »).

I servizi concordati possono essere inaugurati immediatamente oppure in una data ulteriore, subordinatamente alle disposizioni dell'articolo III del presente Accordo.

2. Subordinatamente alle disposizioni del presente Accordo, l'Impresa designata da ciascuna Parte contraente godrà dei seguenti privilegi:

a) di volare attraverso il territorio dell'altra Parte contraente senza atterrare;

b) di atterrare nel territorio dell'altra Parte contraente per scopi non di traffico;

c) di effettuare scali nel territorio dell'altra Parte contraente nell'esercizio di un servizio concordato su di una rotta nell'allegato del presente Accordo, allo scopo di scaricare e caricare in traffico internazionale passeggeri, merci o posta provenienti o destinati al territorio dell'altra Parte contraente o di un Paese terzo.

3. Nulla nel paragrafo 2 del presente articolo sarà inteso nel senso di conferire all'Impresa di una Parte contraente il privilegio di caricare, sul territorio dell'altra Parte contraente passeggeri, merci e posta destinati ad un altro punto del territorio di tale altra Parte contraente.

4. Le leggi, i regolamenti e le disposizioni amministrative di una Parte contraente relativi all'ingresso nel proprio territorio od alla partenza da esso di aeromobili o di servizi aerei impiegati nella navigazione aerea internazionale oppure relativi all'impiego di tali aeromobili o servizi aerei quando essi si trovano all'interno del proprio territorio, si applicheranno agli aeromobili ed ai servizi concordati della Impresa designata dall'altra Parte contraente.

5. Le leggi, i regolamenti e le disposizioni amministrative di ciascuna Parte contraente relativi all'ammissione sul proprio territorio, al soggiorno ed alla partenza di passeggeri, equipaggi, merci e poste quali i regolamenti concernenti l'ingresso, la partenza, l'emigrazione, l'immigrazione, la dogana e la sanità saranno applicabili ai passeggeri, merci e posta trasportati dagli aeromobili della Compagnia aerea designata dall'altra Parte contraente mentre si trova all'interno del proprio territorio.

ARTICOLO III.

1. Ciascuna Parte contraente avrà il diritto di designare per iscritto — per il tramite delle autorità aeronautiche — all'altra Parte contraente un'impresa allo scopo di esercire i servizi concordati sulle rotte specificate.

2. Non appena ricevuta la designazione, l'altra Parte contraente, per il tramite delle proprie Autorità aeronautiche e subordinatamente alle disposizioni dei paragrafi 3 e 4 del presente articolo, concederà senza indugio all'impresa designata la debita autorizzazione di esercizio.

3. Le autorità aeronautiche di una Parte contraente possono richiedere all'Impresa designata dell'altra Parte contraente di dimostrare loro di essere in grado di adempiere le condizioni prescritte dalle leggi e dai regolamenti che esse normalmente applicano all'attività di trasporto aereo ed all'esercizio di servizi aerei commerciali internazionali.

4. Ciascuna Parte contraente avrà il diritto di rifiutarsi di accettare la designazione di una Impresa o di ritirare o revocare la concessione ad una Impresa dei privilegi specificati nel paragrafo 2 dello articolo II del presente Accordo o di imporre le condizioni appropriate che potrà ritenere necessarie all'esercizio di tali privilegi da parte di una Impresa, qualora non sia convinta che la parte sostanziale della proprietà ed il controllo effettivo di tale impresa siano nelle mani della Parte contraente o di cittadini della Parte contraente che ha designato la compagnia aerea.

5. L'Impresa così designata ed autorizzata può cominciare ad esercire i servizi concordati in ogni momento, subordinatamente alle disposizioni dell'articolo VIII.

6. Ciascuna Parte contraente si riserva il diritto di ritirare o di revocare l'autorizzazione di esercizio o di imporre le condizioni appropriate che essa possa ritenere necessarie nel caso in cui l'Impresa designata non si conformi alle leggi od ai regolamenti della Parte contraente che concede i detti privilegi, e nel caso in cui, a giudizio della suddetta parte, non siano soddisfatte le condizioni cui è subordinata la concessione dei diritti in base al presente Accordo. Tale azione potrà essere esercitata soltanto dopo consultazione tra le due Parti contraenti e tale consultazione avrà inizio entro un periodo di sessanta giorni dalla data della richiesta.

ARTICOLO IV.

1. I certificati di navigabilità, i brevetti di abilitazione, e le licenze rilasciate da una Parte contraente o rese valide e ancora in vigore saranno riconosciuti validi dall'altra Parte contraente.

2. Ogni Parte contraente si riserva tuttavia il diritto di rifiutarsi di riconoscere, per quanto riguarda il sorvolo del proprio territorio, i brevetti di abilitazione e le licenze, concessi ai propri cittadini dalla altra Parte contraente o da un Paese terzo.

ARTICOLO V.

Allo scopo di prevenire pratiche discriminatorie e di assicurare la uguaglianza di trattamento doganale e fiscale alle Imprese di entrambe le Parti contraenti, si conviene che:

a) gli aeromobili dell'Impresa designata di una Parte contraente, impiegati nei servizi concordati, saranno ammessi nel territorio dell'altra Parte contraente e ne potranno partire, in esenzione dei dazi doganali ed altri oneri fiscali;

b) il carburante, i lubrificanti, le provviste di bordo, i pezzi di ricambio ed il normale equipaggiamento di bordo degli aeromobili dell'Impresa designata da una Parte contraente per esercire i servizi concordati, saranno ammessi nel territorio dell'altra Parte contraente in esenzione di dazi doganali ed altri oneri fiscali anche qualora essi siano consumati od usati da detti aeromobili durante voli sul detto territorio. Tali rifornimenti non possono essere sbarcati senza il consenso delle autorità doganali dell'altra Parte contraente;

c) il carburante, i lubrificanti, le provviste di bordo, i pezzi di ricambio ed il normale equipaggiamento di bordo introdotti nel terri-

torio di una Parte contraente ad esclusivo uso degli aeromobili dell'impresa designata dell'altra Parte contraente che opera i servizi aerei convenuti, sono esenti da dazi doganali ed altri oneri fiscali subordinatamente alle disposizioni doganali normalmente applicate in detto territorio;

d) il carburante ed i lubrificanti trasportati a bordo di un aeromobile della compagnia aerea di una Parte contraente nel territorio dell'altra Parte contraente, sono esenti da dazi doganali ed altri oneri fiscali a condizione che siano osservate le disposizioni doganali in vigore nel detto territorio;

e) i rifornimenti che, conformemente alle disposizioni contenute nei paragrafi precedenti, godono di esenzione doganale e fiscale, non possono essere usati a scopi diversi da quelli relativi ai servizi di volo, e saranno riesportati nel caso in cui essi non possano essere usati, a meno che non ne fosse promossa la loro nazionalizzazione, in base alle norme in vigore sul territorio della Parte contraente interessata. In attesa del loro uso e della loro assegnazione essi resteranno sotto il controllo delle autorità doganali;

f) le disposizioni del presente articolo saranno applicabili anche ai servizi « charter » effettuati tra i due Paesi.

ARTICOLO VI.

1. Le imprese designate di entrambi le Parti contraenti dovranno avere imparziali ed uguali opportunità di esercire i servizi concordati sulle rotte specificate fra i loro rispettivi territori ed oltre.

2. Nell'esercire i servizi concordati, l'impresa designata di ciascuna Parte contraente dovrà tener conto degli interessi dell'Impresa dell'altra Parte contraente in modo da non influire indebitamente sui servizi forniti da quest'ultima sulle rotte specificate o su di una parte di esse.

ARTICOLO VII.

I servizi concordati forniti dalle compagnie aeree designate di entrambe le Parti contraenti dovranno mantenere un ragionevole rapporto con le esigenze del pubblico per il trasporto sulle rotte specificate ed avranno quale loro obiettivo primario, quello di offrire ad un fattore di carico ragionevole, una capacità adeguata a far fronte alle esigenze contenenti ed a quelle ragionevolmente previste del trasporto di passeggeri, merci e posta fra il territorio della Parte contraente che ha designato l'Impresa ed il territorio dei Paesi di destinazione.

Le disposizioni per il trasporto di passeggeri, merci e posta, caricati e scaricati in punti situati nei territori di Paesi terzi sulle rotte specificate, saranno adottate conformemente al principio generale che la capacità deve essere in relazione a:

a) le esigenze del traffico tra i Paesi d'origine ed i Paesi di destinazione;

b) le esigenze di esercizio delle linee a lungo percorso (through airline operation);

c) le esigenze di traffico dell'area attraversata dall'Impresa, tenuto conto degli interessi di altri servizi di trasporto stabiliti da imprese degli Stati compresi in tale area.

Prima dell'inaugurazione dei servizi convenuti, e per i successivi cambiamenti di capacità, le autorità aeronautiche delle Parti contraenti si accorderanno per la pratica applicazione dei principi contenuti nei paragrafi precedenti del presente articolo per l'esercizio dei servizi concordati da parte delle Imprese designate.

ARTICOLO VIII.

1. Le tariffe di ogni servizio concordato saranno stabilite in misura ragionevole, tenendo in debita considerazione tutti i fattori ad esse connessi, compreso il costo di esercizio, un profitto ragionevole, le caratteristiche del servizio (come i livelli di velocità e di confort) e qualora appaia conveniente, le tariffe di altre Imprese per qualsiasi parte della rotta specificata. Tali tariffe saranno fissate in conformità delle disposizioni seguenti del presente articolo.

2. Le tariffe di cui al paragrafo 1 del presente articolo dovranno essere, se possibile, concordate con riguardo a ciascuna delle rotte specificate (qualora ciò appaia opportuno, in consultazione con altre Imprese operanti su tutta o parte di tale rotta). Tale accordo sarà raggiunto mediante la procedura di fissazione delle tariffe della International Air Transport Association (IATA).

3. Ogni tariffa così concordata dovrà essere sottoposta all'approvazione delle autorità aeronautiche di entrambe le Parti contraenti almeno trenta giorni prima della data proposta per la sua introduzione. Questo periodo può essere ridotto in casi particolari con l'accordo delle autorità aeronautiche.

4. In caso di disaccordo tra le Imprese designate sulle tariffe, le autorità aeronautiche delle Parti contraenti cercheranno di determinarle mediante accordo fra di loro.

5. Se le autorità aeronautiche non possono accordarsi sulla approvazione di alcune tariffe ad essi sottoposte in base al paragrafo 3 del presente articolo, oppure sulla determinazione di alcune tariffe in base al paragrafo 4, la controversia sarà composta conformemente alle disposizioni dell'articolo X del presente Accordo.

6. a) Nessuna tariffa entrerà in vigore se le autorità aeronautiche di ciascuna Parte contraente non sono soddisfatte di esse, ad eccezione di quanto previsto dal paragrafo 3 dell'articolo X del presente Accordo;

b) le tariffe che siano state stabilite conformemente alle disposizioni del presente articolo, resteranno in vigore finché non siano stabilite nuove tariffe conformemente alle disposizioni del presente articolo.

ARTICOLO IX.

Se una delle Parti contraenti ritiene desiderabile modificare una qualsiasi disposizione del presente Accordo, essa può chiedere consultazioni fra le autorità aeronautiche delle due Parti contraenti e tali consultazioni dovranno aver luogo entro settanta giorni dalla data della richiesta.

Qualora le autorità aeronautiche raggiungano un accordo su di un emendamento del presente Accordo, tale emendamento entrerà in vigore non appena confermato mediante uno scambio di note diplomatiche.

ARTICOLO X.

1. Qualora sorga una controversia tra le Parti contraenti relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo le Parti contraenti dovranno sforzarsi in primo luogo di comporla mediante negoziati fra di loro.

2. Se le Parti contraenti non riescono a raggiungere un accordo mediante negoziati,

a) esse possono convenire di deferire la controversia alla decisione di un tribunale arbitrale nominato di comune accordo tra di loro o ad un'altra persona o ente, oppure

b) se esse non si accordano in tal senso, oppure se dopo di essersi accordate di deferire la controversia ad un tribunale arbitrale, esse non hanno raggiunto un accordo quanto alla composizione di esso, ciascuna Parte contraente può sottoporre la controversia alla decisione di qualsiasi tribunale competente e decidere che possa essere istituito nell'ambito dell'International Civil Aviation Organization (ICAO), oppure, qualora tale tribunale non esista, al Consiglio della detta Organizzazione.

3. Le Parti contraenti si impegnano a conformarsi a qualsiasi decisione adottata in base al paragrafo 2 del presente articolo.

4. Qualora e fintanto che una Parte contraente o l'Impresa designata di una Parte contraente non si conformi ad una decisione adottata in base al paragrafo 2 del presente articolo, l'altra Parte contraente può limitare, ritirare o revocare qualsiasi diritto o privilegio concesso in virtù del presente Accordo alla Parte contraente in difetto od alla Impresa designata di tale Parte contraente.

ARTICOLO XI.

Nell'eventualità della conclusione di una Convenzione generale multilaterale relativa al trasporto aereo alla quale aderiscano entrambe le Parti contraenti, il presente Accordo sarà emendato in modo da conformarsi alle disposizioni di tale Convenzione.

ARTICOLO XII.

Ciascuna Parte contraente concede all'Impresa designata dell'altra Parte contraente il diritto di trasferire liberamente senza indugio, al tasso di cambio ufficiale, i profitti netti guadagnati da tale Impresa nel proprio territorio, concernenti il trasporto di passeggeri, posta e merci.

ARTICOLO XIII.

1. Ciascuna Parte contraente accorderà all'Impresa designata dell'altra Parte contraente, su basi di reciprocità, il diritto di mantenere nel punto specificato nella tabella delle rotte sul territorio dell'altra Parte contraente gli uffici ed il personale amministrativo, commerciale e tecnico scelto fra i cittadini di una o di entrambe le Parti contraenti che possa essere ritenuto necessario per le esigenze della Impresa designata.

LEGISLATURA VII — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

2. Il personale dell'altra Parte contraente sarà soggetto alle leggi relative all'ammissione ed al soggiorno, sul territorio dell'altra Parte contraente, quali le leggi, i regolamenti e le disposizioni amministrative applicabili in tale territorio.

3. Il numero dei membri del personale di cui al paragrafo 2 del presente articolo sarà soggetto alla approvazione delle autorità aeronautiche delle due Parti contraenti.

4. Ciascuna Parte contraente accorderà a detti uffici ed al personale costituito da cittadini dell'altra Parte contraente anche ogni assistenza necessaria al soggiorno di tale personale sul territorio in questione.

ARTICOLO XIV.

Ciascuna Parte contraente può notificare in ogni momento all'altra che desidera porre termine al presente Accordo. Tale notifica sarà comunicata contemporaneamente alla « International Civil Aviation Organization » (ICAO). Ove venga inviata tale notifica, il presente Accordo avrà termine dodici mesi dopo la data di ricevimento della notifica da parte dell'altra Parte contraente a meno che la notifica di porre termine all'accordo sia ritirata di comune accordo prima della scadenza di detto periodo. Qualora manchi accusa di ricezione da parte dell'altra Parte contraente, la notifica sarà considerata come ricevuta quindici giorni dopo il suo ricevimento da parte della « International Civil Aviation Organisation » (ICAO).

ARTICOLO XV.

Il presente Accordo ed ogni emendamento dello stesso sarà registrato presso il Consiglio dell'« International Civil Aviation Organization » (ICAO).

ARTICOLO XVI.

Il presente Accordo è soggetto a ratifica ed entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

In fede di che i sottoscritti plenipotenziari, debitamente autorizzati a tale scopo dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto ad Addis Abeba l'8 novembre 1975 in duplice esemplare in lingua inglese.

Per il governo della Repubblica Italiana:

FELICE SANTINI

Per il Governo militare provvisorio dell'Etiopia socialista

GIRMAW ENGIDAYEHU

ALLEGATO

1. Rotte che possono essere operate da parte dell'Impresa designata etiopica in entrambe le direzioni per servizi misti e o tutto merci con pieni diritti di traffico:

Punti in Etiopia — Khartoum, Jeddah, Cairo, Beirut, Atene, Roma, Parigi, Francoforte, Londra, punti oltre in Europa.

2. Rotte che possono essere operate dall'Impresa designata italiana in entrambe le direzioni per servizi misti e/o tutto merci con pieni diritti di traffico:

Punti in Italia — Atene, Cairo, Jeddah, Khartoum, Addis Abeba, Mogadiscio, Seychelles, punti oltre in Africa, Mauritius.

3. Qualsiasi punto o tutti i punti delle rotte specificate potranno, a scelta dell'Impresa designata di ciascuna Parte contraente, essere omessi su qualsiasi volo o su tutti.

4. L'impresa designata di ciascuna Parte contraente potrà, per propria comodità, fare scalo in (un) punto (i) intermedi (o) o (un) punto (i) oltre il territorio dell'altra Parte contraente, diversi da quelli specificati nella tabella delle rotte.

Tuttavia, non sarà permesso di esercitare diritti di traffico tra tale o tali (e) punti (o) e i punti sul territorio dell'altra Parte contraente a meno che tali diritti non siano stati in precedenza accordati dalle Autorità aeronautiche dell'altra Parte contraente.